



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практикум по письменному художественному переводу

Кафедра английской филологии
факультета иностранных языков

Образовательная программа
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
магистратура

Форма обучения
очная

Статус дисциплины:
входит в обязательную часть ОПОП

Махачкала, 2021

Рабочая программа дисциплины *Практикум по письменному художественному переводу* составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «12» августа 2021 г. № 992.

Разработчик: Хайбулаева Асият Магомедовна, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

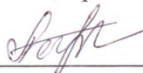
Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «02» июня 2021 г., протокол № 9

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «02» июня 2021 г., протокол № 7

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «09» июня 2021 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

Рабочая программа дисциплины *Практикум по письменному художественному переводу* составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «12» августа 2021 г. № 992.

Разработчик: Хайбулаева Асият Магомедовна, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «___» _____ 2021 г., протокол №

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «___» _____ 2021 г. , протокол №

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «___» _____ 2021 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина *Практикум по письменному художественному переводу* входит в обязательную часть ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с грамматическими и лексическими проблемами технического перевода, переводческими явлениями, закономерными переводческими соответствиями в английском и русском языках.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: профессиональных – ПК-1.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *практические занятия, самостоятельная работа и др.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме устного опроса, тестирования, и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 5 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий 180 часов:

Очная форма обучения

Семестр	Учебные занятия								Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе:								
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС, в том числе экзамен		
		всего	из них						
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации		
9	180	36			36			144	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по письменному художественному переводу» является формирование у магистрантов более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

Данный курс также должен помочь магистрантам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. В образовательные цели курса входит привитие магистрантам стремления повышать профессиональную квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательная цель курса заключается в формировании у магистрантов профессиональной этики переводчика, уважения к культурным и духовным ценностям другого народа, овладении нормами речевого поведения характерными для носителей языка, а также в формировании культурной и языковой толерантности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина *Практикум по письменному художественному переводу* входит в обязательную часть ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки бакалавра лингвистики «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода», «Стилистика английского языка», «Русский язык и культура речи».

Данная дисциплина также служит предшествующим этапом формирования компетенций, предусмотренных следующими дисциплинами ОПОП подготовки магистра лингвистики «Стилистика и культура речи современного русского литературного языка», «Академическое письмо на английском языке», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу», «Практикум по устному общественно-политическому переводу», «Учебная практика, переводческая», «Производственная практика, преддипломная».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения и процедура освоения).

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП)	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	М.-ИПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.	<i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию; <i>Владеет:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Устный опрос, письменный опрос; письменный перевод
	М.-ИПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в	<i>Знает:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и	

	зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. М.-ИПК-1.3. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормы, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. М.-ИПК-1.4. Владеет навыками	письменного перевода, их специфику; <i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения; <i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода. Владеет техникой универсальной переводческой скорописи (УПС). <i>Знает:</i> способы достижения эквивалентности ИТ и ПТ, адекватности перевода; правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики; <i>Умеет:</i> устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования и замены при переводе, сохранять темпоральные и модальные характеристики исходного текста; <i>Владеет:</i> лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков <i>Знает:</i> принципы и методы работы с	
--	--	---	--

	стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. М.-ИПК-1.5. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; принципы и программные средства редактирования текста перевода; <i>Умеет:</i> редактировать переводы текстов различных жанров; <i>Владеет:</i> навыками редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного <i>Знает:</i> принципы переводческой этики; принципы языковой и культурной локализации. <i>Умеет:</i> оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода; <i>Владеет:</i> навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора).	
--	---	---	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

4.2.1. Структура дисциплины в очной форме

№ п/п	Разделы и темы дисциплины по модулям	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости и промежуточно й аттестации
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контрольная работа	Самостоятельн ая работа в т.ч. экзамен	
	Модуль 1. <i>Переводческие приемы и трансформации в художественном переводе</i>							
1	Виды и этапы художественного перевода. Лингвистический анализ текста, как этап перевода	1		2			2	Устный опрос, дискуссия
2	Грамматические трансформации при переводе	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
3	Лексические трансформации при переводе	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
4	Стилистические трансформации при переводе	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
5	Слова эмоционального значения и их перевод	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
7	Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологизмов	1		4			4	Устный опрос, письменный перевод
8	Ложные друзья переводчика	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
9	Контрольная работа по Модулю 1.	1				2	2	Письменный перевод
	<i>Итого по модулю 1:</i>			16		2	18	
	Модуль 2. <i>Приемы достижения адекватности перевода на прагматическом уровне</i>							
10	Метафора и способы ее перевода	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
11	Трудности перевода каламбура	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
12	Проблемы перевода окказионализмов	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
13	Говорящие имена и проблемы перевода	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
14	Перевод поэтического	1		2			2	Устный опрос,

	текста							письменный перевод
15	Особенности кино-перевода.	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
16	Безэквивалентная лексика в художественном тексте	1		4			4	Устный опрос, письменный перевод
17	Контрольная работа по Модулю 2.	1				2	2	Тестирование
	<i>Итого по модулю 2:</i>			16		2	18	Тестирование
<i>Модуль 3. Особенности перевода имен собственных</i>								
18	Ономастика. Транслитерация и транскрипция						10	Письменный перевод
19	Топонимика						10	Выполнение проекта
20	Лингвостнические соответствия, экзотизмы.						10	Письменный перевод
21	Реалия. Реалия и термин						6	Письменный перевод
	<i>Итого по модулю 3:</i>						36	
<i>Модуль 4. Общие проблемы современного художественного перевода</i>								
22	Обращения						10	Письменный перевод
23	Неологизмы						10	Письменный перевод
24	Особенности перевода сложных слов в англоязычных художественных текстах						6	Доклад по теме
25	Косвенный перевод.						10	Сопоставительный анализ оригинала, прямого и косвенного перевода
	<i>Итого по модулю 5:</i>						36	
<i>Модуль 5. Практическая подготовка. Литературный перевод художественного произведения</i>							36	Письменный перевод
	ИТОГО:	180		36		4	144	Зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Содержание практических занятий по дисциплине.

Модуль 1. Переводческие приемы и трансформации в художественном переводе

Тема 1. Виды и этапы художественного перевода. Лингвистический анализ текста,

как этап перевода

Тема 2. Грамматические трансформации при переводе

Грамматические трансформации при переводе. Причины грамматических трансформаций. Изменение структуры предложения - перестановка. Синтаксическая и морфологическая замена. Добавление, опущение.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе

Причины лексических трансформаций. Слова с разным объемом значения и трудности их перевода. Генерализация, конкретизация. Компенсация, описательный перевод, антонимическая замена. Неологизмы.

Тема 4. Стилистические трансформации при переводе

Сохранение стилистической ценности текста. Функциональная передача стилистического приема. Аллитерация и способы ее передачи на родной язык. Нейтрализация экспрессивности. Синонимический повтор. Трудности перевода метафоры и метонимии. Перенесенный эпитет. Литота и гипербола. Каламбуры.

Тема 5. Слова эмоционального значения и их перевод

Особенности эмотивной лексики и оценочных коннотаций слова. Контекстуальная десемантизация эмотивной лексики. Составные прилагательные с эмотивной коннотацией.

Тема 6. Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологизмов

Эквивалентные и безэквивалентные фразеологические единицы. Сохранение национально-культурной специфики ФЕ. Обновление устойчивого словосочетания и ФЕ: замена одного из элементов, перестановка элементов, ведение дополнительного слова. Антонимические подстановки. Пословицы и поговорки, афоризмы.

Тема 7. Ложные друзья переводчика

История термина «ложные друзья» и классификация. Список основных ложных друзей переводчика и пути его пополнения.

Модуль 2. Приемы достижения адекватности перевода на прагматическом уровне

Тема 1. Метафора и способы ее перевода

Стилистические функции метафоры. Типы метафор по А. Чудинову. Универсальные и частные образы в основе метафор. Способы перевода частных метафор.

Тема 2. Трудности перевода каламбура

Типы каламбуров: фонетические, лексические, синтаксические. Прагматический эффект каламбура. Основные стратегии достижения адекватности перевода каламбуров.

Тема 3. Проблемы перевода окказионализмов

Типы окказионализмов и их стилистические функции. Основные стратегии достижения адекватности перевода окказионализмов.

Тема 4. Говорящие имена и проблемы перевода

Стилистическая функция антономазии в художественном тексте. Способы перевода говорящих имен: транскрибирование, калькирование, замена.

Тема 5. Безэквивалентная лексика в художественном тексте

Основные типы лакунарной лексики: реалии, экзотизмы и др. Выбор переводческой стратегии в зависимости от типа лакунарной лексики.

Тема 6. Перевод поэтического текста

Фонетическая организация поэтического текста. Несоответствие между английской и русской системами стихосложения. Способы передачи фонетических стилистических приемов: ассонанс, аллитерация, эвфония, паронимическая аттракция.

Тема 7. Особенности кино-перевода.

Характеристики кинотекста: вербальные знаки (речь героев, титры, название); визуально-изобразительные знаки; звуко-музыкальные знаки. Виды киноперевода: дубляж, закадровое озвучивание, субтитрование, синхронный закадровый перевод

Модуль 3. Особенности перевода имен собственных

Тема 1. Ономастика. Транслитерация и транскрипция

Тема 2. Топонимика

Тема 3. Лингвоэтнические соответствия, экзотизмы.

Тема 4. Реалия. Реалия и термин

Модуль 4. Общие проблемы современного художественного перевода

Тема 1. Обращения

Тема 2. Неологизмы

Тема 3. Особенности перевода сложных слов в англоязычных художественных текстах

Тема 4. Косвенный перевод.

Модуль 5. Практическая подготовка. Литературный перевод художественного произведения

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение практических занятий, выполнение самостоятельных заданий и др. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 36 часов за 1 семестр обучения, что составляет 100 % от общего количества практических занятий и позволит интенсифицировать процесс обучения. На практических занятиях реализуются такие приемы обучения как метод сотрудничества, проектные технологии, деловые игры и метод case study.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы	Кол-во часов
Имена собственные. Транслитерация и транскрипция	Составление списка частотных личных имен, упр.1,2,3,4 – стр.75-76 (Алексеева 2003)	10

Топонимика	Составление списка контрастивных топонимов, упр.1 – стр. 69 (Алексеева 2003)	10
Лингвоэтнические соответствия, экзотизмы.	Составить и перевести на английский язык список наиболее частотных	10
Реалия. Реалия и термин	Практикум по переводу реалий, упр.1-5, стр. 194-196, (Голикова 2004)	6
Обращения	Практикум по переводу обращений, стр.198-202, (Голикова 2004)	10
Неологизмы	Практикум по переводу современных безэквивалентных неологизмов, упр. 1-3, стр. 182-184, (Голикова 2004)	10
Особенности перевода сложных слов в англоязычных художественных текстах	Пашкеева И.Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык	6
Косвенный перевод.	Виноградов, В. А. Язык-посредник	10
Практическая подготовка. Литературный перевод художественного произведения		36

Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:

- 1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2003
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
4. Виноградов, В. А. Язык-посредник: монография / В. А. Виноградов. – Москва: РАО, 2001. – 224 с. // КиберЛенинка: научная электронная библиотека. – URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/128/141.htm> (дата обращения: 20.02.2020).
5. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
6. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: ООО «Новое знание», 2004
7. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
9. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
- 10.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.
- 11.Швейцер А.Д. Текст и перевод / Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
- 12.Чуковский К.И. Искусство перевода. М.-Л., 1936.
- 13.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
- 14.Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1979.
- 15.Гаспаров М.А. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода, М, 1971.
- 16.Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
- 17.Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976.
- 18.Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.

19. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1999.
20. Слепович В.С. Курс перевода английский – русский = Translation Course English – Russian: учеб. пособие для студ. вузов / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 320 с.

Сборники и периодические издания

23. Теория и практика перевода. Вып. 1-8, Киев.
24. Тетради переводчика (под ред. проф. Бархударова Л.С.).
25. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М., 1963-1999.
26. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2003.

Художественная литература

27. Salinger J.D. Nine Stories. М.: Progress Publishers, 1982.

Результаты самостоятельной работы контролируются проверкой письменных заданий и проведением деловой игры.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Типовые контрольные задания

1. Проведите предпереводческий анализ текста
2. Выполните письменный перевод художественного текста
3. Выполните письменный перевод поэтического текста

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 70% и промежуточного контроля - 30%. Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 10 баллов,
- участие на практических занятиях - 40 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) письменных работ - 50 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос – 50 баллов,
- письменная контрольная работа - 50 баллов

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а) адрес сайта курса

<http://fiadgu.ru>

<http://cathedra.dgu.ru>

б) основная литература:

1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (06.10.2018).

2. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872> (06.10.2018).

в) дополнительная литература:

1. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / Пашкеева И.Ю.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2014. — 175 с. — ISBN 978-5-7882-1560-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/62274.html> (дата обращения: 21.09.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (06.10.2018).
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (06.10.2018).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- 1) eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. — Москва, 1999 — . Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.04.2017). — Яз. рус., англ.
- 2) English4you [Электронный ресурс]: образовательный блог. Режим доступа: <http://agatha-english4you.blogspot.com> (дата обращения: 01.04.2017)
- 3) Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучения: [база данных] / Даг. гос. ун-т. — Махачкала, г. — Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. — URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.03.2018).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «Практикум по

письменному художественному переводу» составляет 5 модулей: (36 часа практических занятий + 144 часа самостоятельной работы).

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в разделе 6.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Практикум по художественному переводу».

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 144 часа. Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Знание лексического материала, терминологии и грамматических правил является очень важным компонентом в овладении иностранным языком. Однако сформированность языковых навыков не означает умение переводить. Именно переводческие навыки позволяют осуществлять устные и письменные переводы текстов и сообщений.

Важнейшую роль в развитии данных умений и навыков играет систематическое и регулярное выполнение определенных действий, лежащих в их основе. Чтобы развить навыки письменного перевода аутентичных текстов, студенты могут обратиться к Интернет-ресурсам, которые содержат художественные тексты, а также их переводы на русский язык. Таким образом, студент может выбрать текст на перевод, а затем сравнить свой перевод с тем, который размещен на Интернет-сайте.

Следует отметить, что именно регулярная самостоятельная работа студента над письменным переводом способствует успешному развитию переводческих умений. Это же относится и к развитию навыков других видов перевода – перевода с листа, и др.

Одним из звеньев обучения переводу является контроль и самоконтроль. От правильной организации контроля зависит эффективность обучения. Контроль следует рассматривать не только как выявление результатов, но и как способ обучения. Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретенные за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – самостоятельное выполнение студентом письменных и устных заданий в ходе прохождения каждой темы, выполнение различных видов перевода.

Как уже упоминалось выше, знание иностранного языка необходимый, но далеко не единственный элемент переводческих знаний. Для переводчика не менее важно знание родного языка, умение правильно говорить и писать на родном языке, а также умение правильно воспроизвести стиль речи человека, которого он переводит. Чтобы уметь пере-

водить грамотно на русский язык студенты должны регулярно читать научно-популярную литературу на русском и английском языках.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в первом семестре.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При проведении практических занятий по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft PowerPoint, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, видеокласс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.